

CONVENIO DE TRAFICO FRONTEIRIÇO ENTRE A
REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL
E A REPÚBLICA DA BOLÍVIA

Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da República da Bolívia, desejando proporcionar às populações brasileiras e bolivianas radicadas em terras fronteiriças maiores facilidades e o comércio local de que necessitam para sua vida normal, e animados do tradicional espírito de cooperação que caracteriza a recíproca amizade dos seus respectivos países, resolveram celebrar um Convênio sobre os regimes cambial, aduaneiro e consular, a vigorar nas transações comerciais entre os referidos núcleos fronteiriços e, para esse fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber:

Sua Excelência o Senhor Hernán Siles Zuazo, Presidente Constitucional da República dos Estados Unidos do Brasil, a Sua Excelência o Senhor José Carlos de Macedo Soares, Ministro do Estado das Relações Exteriores, e

Sua Excelência o Senhor Hernán Siles Zuazo, Presidente Constitucional da República da Bolívia, a Sua Excelência o Senhor Manuel Barrau Peláez, Ministro no Despacho das Relações Exteriores.

Os quais, depois de haverem exibido os seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte:

Artigo I

Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da República da Bolívia isentam de direitos, impostos aduaneiros, disposições cambiais e consulares, e de todo gravame fiscal, criados ou por criarem-se, o comércio a varejo que se realiza entre as populações fronteiriças de ambos os países, reduzindo-se ao mínimo os trâmites administrativos imprescindíveis.

Artigo II

As isenções previstas no artigo anterior abrangem, com caráter exclusivo, o tráfico de mercadorias de consumo que se exerça entre populações limítrofes.

CONVENIO DE TRAFICO FRONTERIZO ENTRE LA
REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL
BRASIL Y LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

Los Gobiernos de los Estados Unidos del Brasil y de la República de Bolivia, en el deseo de proporcionar a las poblaciones bolivianas y brasileñas radicadas en territorios fronterizos, mayores facilidades para el comercio local de que necesitan para su vida normal y animados del tradicional espíritu de colaboración y recíproca amistad que caracterizan a sus respectivos países, resuelven celebrar un Convenio relativo al régimen cambiario, aduanero y consular tendiente a regir sus transacciones comerciales entre los referidos núcleos fronterizos y con este propósito, nombraron sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Señor Juscelino Kubitschek de Oliveira, Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores;

Su Excelencia el Señor Hernán Siles Zuazo, Presidente Constitucional de la República de Bolivia, a Su Excelencia el Señor Manuel Barrau Peláez, Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores.

Los cuales, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, encontrados en buena y debida forma, convienen lo siguiente:

Artículo I

Los Gobiernos de los Estados Unidos del Brasil y de la República de Bolivia, liberan de derechos e impuestos aduaneros disposiciones cambiarias y consulares y de todo gravamen fiscal, creados o por crearse, al comercio minorista que se realiza entre las poblaciones fronterizas de ambos países, reduciéndose al mínimo los trámites administrativos imprescindibles.

Artículo II

Las liberaciones previstas en el artículo anterior comprenden, con carácter exclusivo, al tráfico de mercaderías de consumo que se efectúe entre poblaciones fronterizas.

Artigo III

As mercadorias beneficiadas com as isenções previstas no presente Convênio destinar-se-ão, exclusivamente, ao consumo das populações fronteiriças.

Artigo IV

O montante das operações realizadas entre as pessoas radicadas nas zonas fronteiriças fica limitado, por pessoa física, a três mil cruzeiros (Cr\$ 3.000,00), por semana, ou o seu equivalente em Pesos Bolivianos.

Artigo V

O presente Convênio entrará em vigor trinta dias após a data da sua assinatura, por um período de três anos. Será prorrogado, automaticamente, por períodos anuais, a menos que o Governo manifeste desejo de denunciá-lo.

Em fe do que os Plenipotenciarios acima nomeados firmam e sellam o presente Convênio, em dois exemplares igualmente autênticos, nos idiomas português e espanhol, na cidade de La Paz, aos vinte e nove dias do mês de março de mil novecentos e

Pelo Governo da República
Federativa do Brasil

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

MANUEL BARRAU PELÁEZ

Pelo Governo da Bolivia

Artículo III

Las mercaderías comprendidas en el régimen de liberaciones previsto en el presente Convenio, se destinarán exclusivamente al consumo de las poblaciones limítrofes.

Artículo IV

El monto de las operaciones realizadas entre personas radicadas en zonas fronterizas queda limitado, por persona física, a tres mil cruzeiros (Cr\$ 3.000.00) por semana, o su equivalente en pesos bolivianos.

Artículo V

El presente Convenio entrará en vigencia treinta días después de la fecha de su suscripción, por un período de tres años. Será prorrogado, automáticamente, por períodos anuales, a menos que el Gobierno manifieste su deseo de denunciarlo.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares, igualmente auténticos, en los idiomas español y portugués, en la ciudad de La Paz, a los veintinueve días del mes de Marzo de mil novecientos e

Por el Gobierno de Bolivia Por el Gobierno de la República
Federativa del Brasil

MANUEL BARRAU PELÁEZ

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES